

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

Interlingue-Institute,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

36 - im annu

Januar-Februar 1957

Nr. 196

CONTENETE: **K. Hamburger:** Dr. Joseph Condrau. — International incontro del interlinguistes in 1958. — **A. Matejka:** Li splittre e li trave. — **Decision che li Europa-Consilie.** — **R.S.:** Un paradoxe, li cargo-avion minu custosi quam li nave por transportes. — **Construire:** Li hom nu crea li materie. — **Jitka Zverionová:** Li autun. — **P. Nikolaus Scheeb:** Okay. — **Cronica.** — **Catalog del Interlingue-litteratura.** — **Cosmoglotta 1957.**

DR. JOSEPH CONDRAU

Li sviss Consilie National ha electet quam su presidente por 1957 Dr. Joseph Condrau de Disentis, e, per ti aete, confidet le li max alt oficie, quel li Sviss Confederation posse dar a un de su cives. Por noi interlinguistes it es un eveniment specialmen significativ, proque Dr. Condrau es un de nor max eminent protectores. Quam editor del «Gasetta Romontscha» il repetitmen ofertat nos li possibilá orientar detalliatmen li sviss population de lingue romantch pri nor lingue e movement, e ti articules mem ha provocat reac-
tiones in extrania.



Dr. Joseph Condrau,
nov presidente del sviss Consilie National

Li prim interlinguistic notice ha evocat li interesse de nor hodial collaborator Dr. P. Flurin Maissen, e es dunc li direct cause del interessantissim experimentes interlinguistic e del Interlingue-cursu, queles nu es in curs in li claustro-scol de Disentis, e pri queles un separat rapport va orientar nor letores.

Dr. Joseph Condrau es un del max reputat personalitás in li sviss politic vive e noi have plen rason joyar pri li grand e bon-meritet honor, quel li Sviss Confederation testimoniat le per su election. Con nor cordial felicitaciones noi presenta le nor sincer desir que li témpor de su oficie mey esser por Svissia e li monde un periode de pacific development e prosperitá e talmen plenar anc li nobil desires e esperanties de nor eminent protector,

khp

INTERNATIONAL INCONTRA DEL INTERLINGUISTES IN 1958

Li 9 marte 1948 morit Edgar de Wahl, li ductor del naturalistic scol del movement por li lingue international durant su tot vive. Por honorar su memorie in occasion del decennarie de su morte, noi va acter conform a su spíritu, augmentante nor activitá in favor de su idés e su inmortal ovre. Li Interlingue-Centrale prepara ja nu un programma publicistic e special manifestaciones in ti coherentie. Noi intente coronar ti action per organizar *un international incontra del interlinguistes in li region de St.Gallen/Bodensee (Lago de Konstanz) in li prim medie de august 1958.*

Li selection de ti region naturalmen have avantages organisatori pro li proximitá del Centrale, ma apu tis it anc possede un plu profund signification. Vers li fine del ultim secul radiat ex ti region li impulses animat li movement de Volapük, prim movement por un lingue international, quel havet un public success ne plu atinget per alcun altri inter su successores. E ex Volapük developat se moy directmen li *naturalistic interlinguistica*, mersí al labor de pionero de ing. Rosenberger, quel evitat li schematic misvia persecut de Esperanto e Ido. Li actual situation international impedi nos comemorar li merites del pioneros Rosenberger e Edgar de Wahl in li paises de lor activitá al Baltic Mare, ma tam plu fort rasones noi have far it in li region de quel emanet li prim impulses, decisiv por lor tot vive e ovre, in li region del Bodensee, patria del honorat parocco Schleyer, creator de Volapük.

Noi exhorta omni nor coidealistes contribuer a realisar nor programma, per inviar a nor Centrale lor suggestiones e precipue per partiprender in li projectet international incontra. Detallies va esser publicat in futuri editiones de Cosmoglotta.

khp

LI SPLITTRE E LI TRAVE

(Schematisme e naturalit in lingues international)

Sub li titul «LE SCHEMATISMO IN AGONIA» Sr. A. Schild ha publicat in nr. 2 (februar 1957) del revúe CURREO DEL MUNDO un articul tre interessant in quel il oposi li naturalisme de ILA al schematismus de ILE. It cùlmina in li constatacion que in realitá, si li Occidental de De Wahl es plu natural quam li Esperanto de Zamenhof, anc De Wahl ne ha successat liberar se completmen de ti specie de schematismus quel es li pecca cardinal del sistemas non-naturalistic. Nam si, il argumenta, li regules de derivation de De Wahl ne produce forme tam natural quam ili existe in ILA, tandem ili ha fallit lor scope. Un parol quam *electibilitá*, il di, ne es plu bon quam *elektibleco* e si noi admisse li unesim quam just, on deve anc justificar mult altri esperantismes.

«Wenn man's so hört, möcht's leidlich scheinen
Steht aber doch immer schief darum.»

di Goethe in su Faust.

To es li citation quel veni me in mente, ponderante li argumentes de Sr. Schild. Yo ha nequande contestat que ILa es capabil seducter homes con humanistic cultura e yo anc concede que it es etimologicmen plu vicinal comun fonte de nor civilisation hellenic-latin quam li lingue de De Wahl. Ma de to ancor ne seque que ti-ci deve, pro ti motive, necessimen esser minu natural quam li lingue de IALA.

Li citation de isolat exemplis posse ilustrar precisi punctus de problemas stant in discussion, ma ili pruva nequó. Li discussion deveni fertil solmen quando noi exámina ti exemplis in li cadre del general conceptiones quel forma li base de singul sistema.

Noi va dunc posir nos li question: «Quo es schematisme»? Aplicat al scientie linguistic, it realmen ne sembla dir plu mult quam «crear paroles o frases per formar les secun prefixat modelles e regules». Noi deve aconoscer que Zamenhof ha cultivat ti metode in su forme max pur. A it noi debi perles quam *onigilo*, *alakvigi*, *homidino*, *malamigi*, *senkiale*, *ulego* e mult autres. Ili es, quam di tre justmen Sr. Schild «jocas de combination». Or, anc ILe forma su paroles per li combination de radicas con afixes. Malgré to, li formes resultant es, in contrast a tis de Espo, ínmediatmen comprehensibil. Pro quo? Pro que in ILe ne solmen li radicas, ma anc li afixes es natural, nam ili es extraet del lingues vivent. E ti resultate ha esset atinget malgré li «schematisme» quel presidet al creation del derivates.

Li veritá es que on ne posse oposir «schematisme» (tal qual Sr. Schild sembla concepter it) a «naturalitá». Nam schematisme lude un rol impor-

tant mem in li lingues vivent. In quó consiste li labor del grammaticos, si ne in classificar li elementes lingual in categories de queles chascun forma li modelle por un determinat númere de paroles? Ili comensa por ex. per far li distiction inter verbes regulari e irregulari. Poy ili subdivide li verbes regulari in special classes. Chascun parol inrangeat in li sam classe seque li sam regules de formation. It sufice monstrar li formes conjugativ de un sol verbe por haver li clave por li formation de omni altres del sam classe. Quo to es, si ne «schematismus»? Li infante quel aprende parlar, seque instinctivmen li sam lege. It es conosset, de altri látere, que omni verbes novimen format es conjugat, sin exception, secun li modelle del verbes regulari. Li schematismus es plu fort quam li tradition e it vell esser pro primen absurd condamnar it quam «innatural».

Sr. Schild erra, si il crede que li autores de lingues constructet ha fallit in lor prova, crear lingues «natural» unicmen pro que ili «ne successat desembarassar se del schematismus». In contrari, ili ha recurret al schematismus in plen conscientie del facte que it es li sol medie quel li leyes del lingue oferta les por realisar li postulate del *facilitá* quel es, e malgré omnios resta, un del pilares fundamental in li construction de un lingue auxiliari. Támen, si li schematismus, per su natura self, es un procede de construction perfectmen natural, su application irreflectet posse, quam monstra li exemple de Espo, provocar conflictos con li postulate del naturalitá. It vell esser absurd pretender que De Wahl successat eliminar sin exception omni casus de friction existent. Il esset un genie, ma ne un magico. Ma il successat trovar li max bon solution possibil in su eforties, conciliar li postulate de regularitá (quel es ci sinónim a schematismus) con ti de naturalitá. It es ni just, ni logic, mesurar li valore del resultate atinget per li litt númere de casus irreductibil, i.e. tis queles resistet a su metode de derivation, e silentiar modestmen pri li aplastant majorité (adminim 90%) del casus queles il successat soluer in maniere til nu íegalat. Por convicter nos pri to, it sufice tornar nor atention al resultates queles IALA obtenet per su metodes, pretendetmen plu scientific e sol natural.

Lass nos reprender li exemple del parol *electibilitá* citat de Sr. Schild in su articul. In efecte, ti parol, si it es perfectmen comprehensibil, ne es international. Li forme international es *eligibilitá* quam in ILA. Ma lass nos nu examinar un poc li vertús del metode de IALA in su practic application. In un lingue auxiliari quam ILA, dotat de un complet sistema de derivation, li diligent aprenstor va desirar profitar del resurses queles oferta le ti sistema e il ne vole esser fortiat consultar li léxico chascun vez quando il deve formar un nov parol. Li exemples *visible*, *perceptible*, *digestible*, *compressible* etc. monstra le que li sufixe *-ible* es adjuntet al duesim radica

(li radica supinal). Ma poy il incontra just li parol *eligibilitate* quel ne es conform a ti modelle, nam it vell logiemen never esser *electibilitate*. Por trovar li clave del enigma, il consulta li grammatica e trova ta que li sufixe *-ibile* adjunte se al duesim radica solmen quando li unesim radica fini in un del consonantes *-s*, *-pt*, *-st*, o *-x*. Su curiositá natural ducte le a leer li complet capitul quel tracta pri li leges del formation del «double stem verbs» e il trova tis-ci tre ingeniosi. Tam ingeniosi que yo, in mi torn, va permissier me resumar les in infra.

Li exposition in li grammatica comensa per indicar li verbes irregulari queles

- a) fini in li infinitive per *-ar*
- b) fini in li infinitive per *-ir*.

Poy seque 7 regules queles monstra qualmen es modificant li unesim radica por obtener li radica supinal servient al derivationes, a saver

- 1) Modification del radica pos li consonantes *c*, *l*, *n*, *p*, *r*, *u*, *x*.
- 2) Modification del radica pos li digramma *sc*.
- 3) Modification del radica pos li consonantes *b*, *g*, *h*, *m*, *qu*, *v*.
- 4) Regul special concernent li consonante *r*, modificant li regul 1.
- 5) Modification del radica pos li consonantes *d*, *t*.
- 6) Deviations exceptional del regules 1 e 3.
- 7) Exceptiones supplementari afectante alquel del categories ja citat.

E por finir, seque un liste de verbes totalmen irregulari, i.e. classificabil in nequel del categories ja citat.

Li total quantité de omni verbes citat es 130. Ma li real númere del verbes irregulari es plu grand.

Yo ne vole ci extender me sur li extrem complication de ti regulation e li quasi impossibilitá aplicar it in practica, ma yo desira posir al adherentes de ILA du precisi questiones:

Si vu qualifica li regul De Wahl, por li exposition de quel sufice exactmen 4 lineas (vide mi manuale) quam «schematismus», quo noi deve alor pensar pri li derivation in ILA quel pussa li manie, voler capter li formation del radicas supinal in regules, til crear ne minu quam 9 categories? Esque to ne es schematismus potentiat?

Qualmen vu posse condamnar li regul De Wahl quam vestigie de «schematismus» si vu fa exactmen lu sam, con li sol resultate, que vor regules es complicat til impracticabilitá e que, malgré lor superabundantie, ili lassa ancor plu mult casus insoluet quam in Occidental?

Ma hay ancor un altri aspecte del problema quel merite esser mentionat. ILA complica su sistema de derivation til far it practicamen inaplicabil, unicmen por posser evitar «monstruositas» quam *electibilitá*, *fractibil*, *consumptus* etc. malgré que ti formes es perfectmen comprehensibil. Natura-

litá ante omnicos. Ma esque realmen Sr. Gode crede que por li popules romanic li formes supra indicat es plu natural e minu hideosi quam li formes conjugativ *nos paga*, *vos audi*, *illes pote* etc.? Pro quel motive misteriosi il admisse li schematismus in li formes conjugativ (tam frequent que sin ili on ne posse formar un sol frase) e in contrari vela se li facie quando, in virtú del sam principie, noi di *electibilitá* vice *eligibilitá*? Li simplic veritá es que De Wahl, hante un vez adoptet un principie, aplicat it sistematicmen e acceptat su ínevitable consequenties quam un cose natural e perfectmen logic. Li remarca de Dr. Gode que li occidentalistes «crede se obligate de admirar tal ingeniositates, durante que ille ipse habe vergonia de haber rendite se culpabile de illes» monstra un strangi misrepresentation del real statu de coses. Nam si Sr. Gode crede never hontar pro har schematisat li formes conjugativ in ILa, quo impedi le «renaturalisar» les secun li exemple de NEOLATIN de Schild? Si, in contrari, il trova que li conjugation deve esser regulari, benque alor li formes resultant es exactmen tam innatural quam li derivates criticat in ILe, quel motive have il por hontar?

Ma it ne mem es ver que si ILa accepta li innaturalitá in li formes conjugativ, it ha in cambie eliminat les radicalmen in li derivates. Si noi regarda li derivates *execution*, *preemption*, *selection*, *collection*, *detector*, *sanction*, *convulsion*, por citar solmen quelc exemplis, noi trova que ili es marvelosimen natural e perfectmen irreprochabil. Ma queles es li verbes? Ili es *exequer*, *emer*, *seliger*, *colliger*, *detege*, *sancir*, *conveller*. Admirabil resultate! Durant que in ILe perfectmen natural infinitives verbal producte in quelc relativmen rar casus derivates ne sempre realmen international, ma tamen perfectmen comprehensibil, noi vide que in ILa perfectmen international derivates es in cambie derivat ex verbes queles es in sam tempor ne-international e íncomprehensibil. Alor ú es li differentie? Certmen hay anc in ILe quelc tre poc infinitives queles pecca contra li internationalitá, por ex. *fisser*, ma esque forsan li forme ILa *finder* es plu bon?

Existe ancor altri coses passabilmen strangi. In li unesim ainea del capitul quel, in su INTERLINGUA GRAMMAR, tracta li question del «Double stem verbs», il declara que derivates «regularimen» format quam *scribitura*, *corrumpive*, *incidition* vice li natural *scriptura*, *corruptire*, *incision* ne besona esser considerat quam fals, ma posse esser usat ucunc ili sembla stilisticmen possibil o preferibil. Per ti affirmation il justifica per un sol colpe omni derivates in ILe, nam vermen si on considera quam admissibil un derivate ne solmen ne-international, ma perfectmen íncomprehensibil quam *incidition*, qualmen on posse ancor jocar pri nor *electibilitá*?

Yo anc ne vide in quo consiste, por li occidentalistes, li nécessitá «dansar sur le corda rigide». It sembla me plutost que ti dansa consiste in pretender, quam fa ILA, persequer in sam témpor postulates incompatibil con unaltru. Por ex. abolir li géneres grammatical in li nómíne del facilitá (admissente un sol articul) e poy far revenir les tra li fenestres sub li forme del vocales final -o e -a, in li nómíne del eufonie. O chassar li «schematismus» per adisser omni verbes irregulari con lor duplic e triplic radicas e poy far revenir it tra li fenestre per li prova regularisar li formation del radicas supinal per metodes practicmen inaplicabil.

Mi amicos de ILA mey pardonar me si yo ha expresset me in ti exposite con un total francore, sin provar masticar mi paroles. Ili save que yo ha, in ti sam revúe, sat sovente anc dit clarmen quant cozes es bon in ILA e quant noi debi al labores de IALA. Ili anc save que yo ha esset e continua esser un partisan convictet del cooperation fructosi inter li du movementes. Ma yo anc pensa que on servi li cose plu bon, si on di apertmen quo on have sur li cordie. Lass nos esser franc: ILA posse, mersí al complexitá de su sistema de derivation deverbal, esser considerat in un cert sense quam plu natural e plu international quam ILE e su finales vocalic rendi li lingue plu eufoniosi (adminu por li sudromanos). Ma in realitá it ha apene fat minu mult concessions a to quo Sr. Schild nómína «schematismus», e Prof. Sauvageot probabilmen ne erra mult, si il di que ILA es por non-romanes sam desfacil a aprender quam alquel lingue romanic vivent. Peano ha, in mi opinion, esset plu bon inspirat quande il adisset, in li vocabularium de su LATINO SINE FLEXIONE, quam sol criterie ti del internationalitá e renunciat al elaboration de un sistema de derivation quel solmen vell har complicat li cozes sin alquel beneficie por li aprenstor.

Por ne indisposir li patient letor, yo renuncia parlar ancor pri li céteri exemples citat de Sr. Schild in su articul. Noi va esperabilmen haver li ocasion revenir a ili in ulteriori articules.

A. Matejka.

DECISION CHE LI EUROPA-CONSLIE

In li nró. 192 de Cosmoglotta noi rapportat pri un iniciative esperantistic che li Europa-Consilie. In april 1956 su Comission Cultural e Scientific hat discusset li afere sin resultate, e li discussion esset reprendet in un session del sam comission in Oslo del 31 august til 3 septembre. Li votation havet li sam negativ resultate quam in april. Pro li impossibilitá venir a un consentiment, li comission tandem decidet ne plu prender li question in su liste de tractandes tam long quam li composition del comission ne va changear. Practicmen ti resolution significa li elimination del iniciative esperantistic in li Europa-Consilie.

UN PARADOXE, LI CARGO-AVION MINU CUSTOSI QUAM LI NAVE POR TRANSPORTES

Li aer-frete ne parla, ne monstra satisfaction o desplesura. It ne dormi in un lettette, ne trine champagne, pro to on ne parla mult pri it. Tamen it deveni, lentmen, ma certmen, un fonte interessant de profit por li aer-companie, in sam tempor quam it deveni avantageosi por su utilisatores. Li specialist del american companie T.W.A. quel parla talmen, indica pruvant ciffres.

«Desde 1954 li revenus provenient del frete augmentat de 21% e it es max probabil que ili va crescer in ti proportiones. In 1955 li trafic-frete ha atinget 13'000 tonnes super Nord Atlantic, to es un augmentation de 18% relativ 1954, e durante li prim six mensus de 1956, T.W.A., de quel li trafic es solmen un parte del totale, sol ha transportat 32'500 kg. plu quam durante li prim semestre de 1955, it es 20% de augmentation.»

Li usatores, chascun die plu numerosi, constata que li transport de valerosi materies o objectes es minu custosi per avion quam per nave. Li tarif brutto per kilo de merce es plu alt. Tamen, li inballage ne besonant esser tant solid, pro que hay null choc ni transbordament, it ne es tant expensiv e li assecurantie precipue, pro li plu curt viage, custa minu mult e compensa li diferentie del frete.

Pro to, on videt in prim li juveles e preciosi merces, poy li artistic e quelc textil articules prender frequentmen li avion.

Ma li peribil materies anc ha trovat in li avion li ideal medie de transport. Quo es plu peribil quam li actualita e quo es plu preciosi quam li vivent coeses? Li jurnales de un late, e li animales (cavalles, canes, etc.) de altri late, ha devenit li customal frequentatores del aerial via.

Or, ti augmentation del trafic permisse, in consequentie, diminuer li tarifes e aperter li aerial transportationes a nov categories de productes minu preciosi e anc plu mult.

Li transatlantic frete atinge nu merces voluminosi e ponderosi queles on ne vell har posset dar al avion quelc annus ante hodie. Li guvernament american ha decovrit, pos seriosi studie, que li translocation de su oficiarios misset a extrania cesta minu per cargo-avion quam per nave. Du tonnes de mobles expedit de New York til Paris custa Fr. 702'400 francesi per nave e Fr. 690'300 francesi per avion... quel have in plu li avantage del plu grand rapidita.

On posse previder que li future del frete aerial es practicmen sin limites. E Paris, torn-table de Europa, deve devenir li centre del mercate del frete.

R. S.

LI HOM NU CREA LI MATERIE

Li alchimistes del medievie revat far aure ex un metall tam vulgari quam plumbe. Formidabil energie e fantastic summas de moné ha esset dissipat por extravagant experimentes, til que li chimie modern venit demonstrar li impossibilitá de un tal chimere.

Li herós de *Jules Verne**^{*}, ante un secul revat far plu bon: un de ili realisat un diamant artificial de un grand bellitá. Li historie es racontat in un del ovres del roman-autor quel charmat nor yunesse: *Li Stelle del Sud*. Tamen in li epoca de Jules Verne e mult plu tard, li scientie afirmat que un tal interprense esset destinat a un absolut fiasco.

Nor epoca, fantastic in mult egardes, posse ne solmen far aure ex quelcunc metall, ma mem ex quocunc, posse realisar diamantes artificial queles ne distinte se del ver diamantes, exceptet per lor precie deci vez inferior, ma anc far materie ex nequó. Li hom, secun li filosofes, deveni presc li egal del Creator.

Energie condensat

In veritá, li scientistes modern ne crea li materie ex nequó, ma ex li energie, cose ínpalpabil, desfacilmen captibil, presc íncomprendibil. Li energie es ínmaterial, it es un fortie quel manifesta se. Bon comprendet, it besona haver materie por posser revelar se, ma it ne es materie.

Far materie ex energie, to es un poc quam far un violin per condensar li son de un altri violin, far un pezze de carbon ex calore quel da per brular un altri pezze de carbon. Ples creder que to es un prodigie.

Teoricmen, li cose esset possibil desde que *Einstein* hat demonstrat que li energie quel posse esser furnit de un cópor, es egal al masse (al póndere, si vu desira) del córpore multiplicat per li rapiditá del luce al quadrat. Li justitá de ti celebri formul $E = mc^2$ ha esset verificat per li bombe atomic. Li materie del bombe quel explode transforma se in max grand parte in energie, it anihila se talmen. Ma on hat verificat li formul solmen in un sol sens, on hat videt que mc^2 esset egal a E , ma on ne hat videt li inverse.

Mesones e protones artificial

Pos har transformat li constituentes del atom in pur energie li scientistes esfortiat se realisar li operation invers. Ili just ha successat. Per condensar quantitás fantastic de energie, furnit per extraordinari aparates queles nómina se ciclotrones e betatrones, ili ha in prim successat crear electrones

* Roman-autor francesi (1828—1905) quel scrit ovres de anticipation scientific, quel passionat e ancor passiona li yunité, por ex. *Duant mill milies sub li mares*, *Li Tur del munde in 80 dies*, *Quin semanes in ballon*, etc.

e mesones, constituente tre micri e poc important del atom, poy mettente lor scientie e lor ressurses in comun, ili successat fabricar quelc protones e quelc neutrones, elementes de base del nucleo atomic. Bentost ili va fabricar ex li pur energie complet atomes, cōrpores artificial queles antey nequande hat existet.

On posse mem imaginar se plu mult. Hodie nor radio-emissores invia debil quantitás de energie til li max alontanat punctus del globe e nor radares atinge mem li lune e li celesti cōrpores max proxim. In li future, por simplicem amusar se, on va metter un object in undes, on va inviar ti undes super li montes e valleyes, e li receptor — probabilmen tam grand quam un edificie de 10 etages — va reconstrucuter li objecte. Evidentmen li operation ne va esser rentabil, ni mem util, ma it va demonstrar que li scientie posse realisar to quo ante quelc annus aparet totalmen impossible al spíritu max avansat.

(Ex *Construire*)

LI AUTUN

(*Tchec fea-raconta*)

Chascun seson porta nos su tipic bellitá. Mey it esser li subrident verne, li donaci estive o li blanc hiverne con su Reyessa del Nive.

Hodie yo va narrar vos, mi cares, alquó pri li Autun. It es un yun adolescente venient a nos, quel have in li natura anc su grand tache. It veni a nos in li medie del mensu septembre. Li Estive dat it li sceptre del domination e li Autun reye ja self. Li sole presenta le su efectiv sucurs. Ante omnicos li Autun deve satisfar omni su deeventies. It prepara su pottes de colores, un bell pinsel e it comensa. Li luce ilúmina su labor e auxilia it per su fortie. In prim it colora prunes bell blu. Esque vu ha videt unquande, tost in li matin, pender prunes del árbor, quande ili es tam bell colorat, matur e covrit per rosé del matin? To es ya tam splendid. Nequí in li génér homan vell posser far alquó simil.

Poy veni li torna del vin-beres, pires e pomes. Omni to deve esser fat del Autun in li términ exactmen stipulat, talmen que it ne possede liber témpor por jocar. Ma posque it ha finit ti labor, in li pottes sempre resta un quan-tité de colores — tande it petula. Certmen on ne di in van, que li Autun es li max habil pictor.

It prende in su manu li pinsel e it procura a omni árbores, mem on posse dir, a omni folies un nov vestiment. Un árbor es rubi, li duesim yelverd, li altri aspecte quam si aurin monetes vell pender in it. Tal es vor impres-sion summar, si vu regarda li árbores. Ma ples alquande in li autun ex-minar, per vor ocles, solmen un unic árbor o un arbuste plu atentivmen. Ni un folie es identic al altri. E in sam témpor ili es tre charmant. Anc

li nanos jui lor joya ex li bellitá del autun, quel es diferent de ti, quel vu conosset in li ardent mensus del estive. Advere li flores es poc. In jardines on vide ultim flores de astres e dalias e prim flores de bell crisantemas. Ma ci noi parla pri flores cultivat del homes. Sur prates florea violatri colchicas autunal. In li vésper inter ili dansa charmosi feas lor jolli dansas. Li elfes de ti flores presenta su contribution in li sonada de lor cloches. It es un bellissim juida. Si vu ea alquande in li autun along un prate, ples regardar it atentivmen. It ne es aqua-vapores, queles vu va suposir vider. It es chimeric feas, queles per lor jolli dansas vesperal mersia li Suprem por li bell die, su labores, li natura, per un parol por li tot universe creat.

Ti abundant bellesse del árbores ne mane por long témpor. Vu omnes save que li Autun have solmen tri mensus disponibil e talmen aproxima se lentmen li témpor, quandé denove li terra va trovar se sub li reyentie del Reyessa del Nive. Til tande li Autun deve finir su labor. Sur li árbores li colorat folies ne permane: Li Reyessa del Nive vell esser discontent. It porta con se un altri specie de bellitá e pro to it vole anc trovar li natura preparat por su ariva. E tande li Autun ea visitar li Vent e peti su auxilie. Li Vent veni voluntarimen. It ne posse sofflar li tot annu tam bell per li plen pulmones quam in li autun. It reposat presc li tot annu. Li ventes, queles es activ durant li annu, proveni de su filios Brise e Zefir, ma homoment comensa li labor del Vent. It infla su bocca plen per aer e lansa un soffle. Li folies comensa cader lentmen del árbores, quam un pluvie auratri. E li vent soffla e soffla. Li árbores sta ci ja nud e pro to ili expecta con joy li blanc mantel del Reyessa del Nive.

Li jardineros ha coliet ja omni fructes. Li vinieras trova se anc ja sin uves, e li tot terra atende li ariva del hiverne, del Reyessa del Nive. Li Autun regarda ancor un vez li árbores desfoliat e promesse a ili:

— Nu, ples expectar, pos un annu yo va colorar vos ancor plu bell.

— Poy it presenta li imperatori sceptre al Reyessa del Nive e su domination in li natura es finit.

Til revide, varie-colori Autun!

Jitka Zverinová

«OKAY»

Qui ha inventet ti parol?

Okay devenit un parol famosi ne solmen in America, ma nu anc in Europa. It provenit de *F. W. Steuben*. Ti germano emigrat in li annu 1777 a USA. Bentost il devenit inspector general del armé american e mem temporari chef del stab general de Washington. In ti qualitá Steuben devet omni die signar mult raportes, avises e altri documentes. Si li paperes esset in órdine il customat subscrir li du paroles «all correct». Il volet expresser

per to, que il consenti con lor contenete, i.e. que il ha aconosset que li contenete esset rect.

Or pro su plu quam insuficent saventie del ortografie anglesi, Steuben scrit li parol «all» ne con «a», ma con «o», quam il pronunciat; e «correct» ne con «c» ma con «k», quam il esset acustomat in german, su lingue matrin.

Quande omni soldates del armé til li ultim stallgarson conosset li sense de «oll korrekt», li inspector general transit a un acurtation. Desde nu il posit li sol litteres «o.k.» apu su parafe. In anglesi ili esset pronunciat *okay*, pro que in anglesi li litttere «ka» es pronunciat, «kay».

Pos que li libertá e independentie del statal administration de Nord.

America por sempre hat esset assecurat per li fortie armat, presc omni soldates posset esser congediat e ili retornat in lor país natal. Ili prendet con se ultra decorationes e cicatres anc li famosi parol *okay* in lor vive civil.

Okay divulgat se rapidmen sur li tot continent. In li 20-im secul it per-
venit per li soldates american in Europa. Anc ci it esset difuset sam rapid-
men.

Nikolaus Scheeb

C R O N I C A

Anglia. — Noi continua nor campanie in li presse e quam resultate un curt information pri li election de nor nov secretario aparit in *Worcester New e Times* del 14 januar 1957.

— Li decentralisation de nor administration possibilisat li production de un duplc numeró de *International Memorandum* (jan.-marte 57). Noi espera editer altri duplc numerós e vor abonnamenti va auxiliar nos in ti important tache propagandistic. Adresse: Britannic Interlingue Association, 115 Borrowdale Dr., Warndon, *Worcester*.

Germania. — Li revúe *Erlesenes* (Verlag Th. Mann K.G., Postfach 190, Hildesheim) es un «digest» litterari, contenent excerptes ex omni sortes de libres. Por ti, quel vole restar bon informat in li activitatá editori, it es un excellent medie de information. In li numeró de januar 1957 es reproductet 5 páginas del brochura de nor colaborator W. Blaschke «Die europäische Sprache entsteht», ilustrat con li cliché «Li turre de Babel de Europa» e li portret de E. de Wahl. In su comentarie, li redaction explica ancor li motive del publication e devoe paroles de simpatie a su autor. In consideration del circules a queles directe se ti informationes pri interlinguistica, ili constitue un specialmen valorosi subten de nor scopes, quo trova su expression anc in li demandes de information, queles ili provocat. Li redaction de «Erlesenes» pro to merite nor maxim sincer gratitá.

Nederland. — Li Interlingue Institute Nederland, Fresiastraat 12, Baarn, ha editet un nov prospecte de 4 páginas A 5, destinat specialmen a educa-

tores de lingue nederlandesi. It es tre nettmen multiplicat e, apu general informationes, it contene prov-textus e un catalog de litteratura. Nor amico P. Cleij distribuet ti prospecte in occasion del annual congress del Association Nederlandesi de Instructores, evenit in li famosi Kurhaus de Scheveningen apu den Haag. Nor max sincer felicitationes pro ti efectiv propaganda!

Svissia. — In su numero 1 de januar 1957 li *Bulletin Professional del Sviss Société de Odontologie (SSO)* (Buchdruckerei Berichtshaus Zürich) reproductive sur 3 páginas li version francesi del articul de Dr. Fischer «Interlingue, langue internationale moderne de la science», quel hat aparit antey in li nró 15/1955 del Bulletin del Sviss Medicos. Un textu comparativ Esperanto/Interlingue es dat e li adresses de nor Centrale e del Interlingue-Servicie Paris indicat. Un tre valorosi publication!

Tchecoslovacia. — In lor regulari mensual reuniones li IL amicos in Praha sempre discusse li aferes del IL-movement. On arangea discourses pri IL de scientific vispunctus. Mg. Ph. J. Petr demonstrat li interlinguistic principles, queles on deve sequer, precipue por atinger li practic, regulari e facil e tamen naturalistic IL. Su detalliat discurs demonstrat nos li rect via de E. de Wahl e li dubitabil deviation de tis, qui in li recent témpor efortia se far un IL «plu perfect» per li introduction del differentiat articul, coincident acordation del adjective con li substantive secun li génere grammatical e li númere, li differentiation del verbal conjugation por singul personnes e singulare e plurale, plu grand «homogenitá» in li direction del caractere romanic de IL etc. Nam omni to es superflú e fa li lingue desfacil por li aprension e contradí al economie lingual, tam besonat por li hom del modern vive. Sr. Podmele fat propositiones iniciativ por organizar li IL-movement in Tchecoslovacia e por colaborar con CIB (Central Interlingue-Buró) directet de Dr. Tichý. Sr. Kresina comensat un instructiv cursu de IL per conversation. Li reuniones es cludet usualmen per declamation de specimens del IL-istic poesie, recitat de coidealista J. Doušová. — CIB prepara por edition li manual vocabularium tchec-IL e li regulari aparition de Globus-Corespondent, informativ folies por amicos de IL, organisat sur un solid collaboration del colective redactional.

Prudentie

On posse esser champion del monde del curreros e in sam témpor un «quiet patre» in ordinari vive. Fangio ha just declarat: — Except in li competitiones, yo prefere haver deci minutes de tardentie in ti-ci monde quam duant annus de avansa in li altri . . .

CATALOG DEL INTERLINGUE-LITTERATURA
 (*Editiones mimeografat)

ANGLESI

	Sv. fr.
* BIA: Principles de Interlingue	—20
* de Wahl: Esperanto as International Auxiliary Language	—30
* Federn-Kemp-Haislund: Interlingue-English vocabulary	—60
* Ramstedt: The psychological and sociological character of Languages	—30
Reeve: Interlingue for beginners	—80
* Reeve: Complete Interlingue Course	2.50
* Wallace: Brighter Interlinguistics	—30

FRANCESI

Berger: Interlingue en 5 leçons, avec voc.	1.—
Berger: La question d'une langue universelle	—80
* Berger: Vocabulaire Interlingue-Français	—60
Laeng P.: Une langue auxiliaire? Pourquoi? L'IL?	—30
* Perez: Cours en 15 leçons	3.—

GERMAN

Blaschke: Die europäische Sprache entsteht	1.10
* de Wahl: Esperanto als Welthilfssprache	—30
Divers autores: Interlingue die Weltsprache, 256 p.	5.—
Haas Dr.: Die heutige Situation der Weltsprachenfrage	—30
Haas Dr.: Wieso ist IL die endgültige Welthilfssprache?	—50
Matejka: Interlingue, vollständiger Lehrgang in 20 Lektionen (2-im ed.)	3.—
Matejka: Wörterbuch IL-Deutsch und Deutsch-IL, br.	5.—
Matejka: Kurze Grammatik der Welthilfssprache IL	—30

ITALIAN

Federn-Ritter: Vocabulario Interlingue-Italiano	—40
--	-----

NEDERLANDESI

* Cleij P.: Micri vocabularium IL-Nederlands, 22 págs.	—50
* Cleij P.: Inleiding tot Interlingue	—50
* Cleij P.: Interlingue voor Nederlanders (cursu)	1.10
* Koning: Interlingue (allocution)	—25
* Wilgenhof: Woordenlijst Nederlands-Interlingue, brochat	2.—
* Wilgenhof: Micri Vocabularium ligat	2.85
* Wilgenhof: Micri Vocabularium	—40

PORTUGALESI

* ***: A lingua internacional Interlingue	—40
---	-----

SVED

Berggren-Blomé-Sköld: Svensk Interlingue Ordbok	7.50
Blomé Dr.: Lärobok i Interlingue, 72 p.	1.80
Sjöstedt Dr.: Dubbel Interlingue Ordbok, 98 p.	1.80

PUBLICATIONES IN INTERLINGUE

Berger:	Cursu de Interlingue in Interlingue	—60
Berger:	Edgar de Wahl, autor de Interlingue (Cg. Nr. 130)	—80
* Berger:	Fundamental vocabularium de IL, 164 p., in cadernes	4.—
* Berger:	Li lingue international justificat	—60
* Berger:	Lexico del finales in li L.I.	1.20
Berger:	Li expression del sentimentes per li dessin (Cg. 155)	—80
* BIA:	Li lingue de IALA	—15
* BIA:	Proverbes Interlinguistic	—20
* Blomé-Frodelund:	Cursu per corespondentie in 5 lecciones (completmen in IL)	1.—
* De Wahl:	Spíritu de Interlingue (cadernes ancor recipibil 1.2.5.) li caderne	1.—
* Feder K.:	Vocabularium filatelic	—40
Haas Dr.:	Grammatica de Interlingue in Interlingue	1.50
Hamburger:	Unesco e Mundlingue	1.—
* Interlinguisticus:	Logica in li lingue international	—60
* Kajz J.:	Fraseologie de Interlingue	—80
Kajz J.:	Krasina, original roman	1.60
* Littlewood:	Vers un instruction lingual plu rational	—60
* Marek:	Li matre parla (monolog)	—20
Matejka:	Autonomie e regularitá (Cg. 136)	—80
* Multatuli:	Li allocution al chefes de Lebac	—20
* Ramstedt:	Li psichologic e sociologic caractere del lingues	—20
Stevenson:	Logí por un nocte, novelle (Cg. 166)	—60

DIVERS

Ancian colectiones de Cosmoglossa.	Secun li annus	sv. fr 4.— — 30.—
Covertes, postcartes de propaganda,	100 ex.	2.50
Disco de gramofon:	Interlingue, li L.I., de Dr. Haas	6.—
Duplic verd carte de propaganda,	10 ex.50
Insigne, solid pingle metallic (12 mm)		2.50
Postcartes artistic ilustrat,	10 ex.80

A comedes de minu quam sv. fr. 1.— ples adjunter li porte.

INTERLINGUE-CENTRALE, ST. GALLEN 7, SVISSIA

Tel. 071/24.12.93 Pch.conto: IX 10 666

Li payamentes por li sequent landes deve esser fat al nómíne del *Interlingue-Institute*, *Cheseaux, Svissia; Belgia*: Bruxelles 350445; *Dania*: Copenhang 26972; *Svedia*: Stockholm 74395. Por omni altri landes inviar li moné per mandate international.

Noi anc accepta bank-notes in monés exchangeabil in Svissia (dollars, sterling, Fr. francesi, etc.)

Postal abonnement a Cosmoglossa

Chascun post-oficie del sequent landes accepta li abonnement direct a Cosmoglossa:
 Algeria — Austria — Belgia — Dania — Finland — Francia — Germania* —
 Italia — Luxemburg — Marocco** — Nederland — Norvegia — Portugal — Sarre —
 Svedia — Vatican.

*Solmen por Germania-West, includet li West-sectores de Berlin.

**Sin li zone hispan.

COSMOGLOTTA 1957

Malgré un nov augmentation del custes de paper e printation, noi tene li precie de abonnamento de nor revue. Noi espera que li crescent nombro de abonnates va compensar li resultant manco. Por li landes, in quels noi possee un postehee-conto, noi adjunte un bulletin de versament al presente numeró. Pro li prescritiones postal noi deve junter it a omni exemplare mem a tis, de queles li destinatarios ja ha payat lor abonnamento. Ilí comprender li circumstanties e forsas usar li bulletin por comendas de litteratura.

Proque noi deve expedir Cosmoglotta a mult landes, ex queles null transfeite de moné es possibil, noi es anc tre grat por li donationes de ti amicis a queles lor situation permisse un voluntari contribution. In ultim tempore nor organisation esset considerabilmen ameliorat, quo permisse nos cuidar plu mult pri li contenete de nor revue e precipue anc far aparir it plu regularimen. Ma omnico depende anc del financial subten de nor lectors. Ples dunc payar vor abonnamento inmediatmen! Cordial premersi!

ATENTION

Just ha aparit

GRAMMATICA DE INTERLINGUE IN INTERLINGUE

de Dr. F. Haas

Li maxim complet grammatica sistematic de Interlingue, con mult exemples ilustrativ al regules. Excellentmen printat brochure representativ de 40 páginas. **Precie sv. Fr. 1.50**

Comendas al Interlingue-Centrale St.Gallen 7

Precie del abonnamento a Cosmoglotta: Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 50.—
= Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 80.—
= Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respon-
cupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St.Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St.Gallen, Svissia.